

Letteratura e cultura spagnola I – Testi #5

Juan Ruiz (Archipreste de Hita), *Libro de buen amor – La disputa de griegos y romanos*

[ed. de A. Blecua, Madrid, Cátedra, 1992]

44 Palabra es del sabio e dízela Catón,
que omne a sus coidados, que tiene en corazón,
entreponga plazer e alegre razón¹
que la mucha tristeza mucho pecado pon.

45 E porque de buen seso non puede omne² reír,
avré algunas bulras aquí a enxerir:
cada que las oyeres³ non quieras comedir⁴
si non en la manera del trobar e dezir⁵.

46 Entiende bien mis dichos e piensa la sentençia:
non me contesca contigo como al doctor de Greçia
con el ribal⁶ romano e su poca sabiençia
quando demandó Roma a Greçia la çiençia.

47 Ansí fue que romanos las leyes non avién,
fuéronlas demandar a griegos que las tenién;
respondieron los griegos que non las meresçien
nin las podrién entender, pues que tan poco sabién.

48 Pero que si las querién para por ellas usar,
que antes les convenía con sus sabios disputar

¹ razón: «discurso».

² omne: qui con valore impersonale.

³ cada que las oyeres: «ogni volta che le sentirai» (oyeres forma di congiuntivo futuro).

⁴ comedir: «criticare».

⁵ trobar e dezir: «comporre versi e declamarli».

⁶ ribal: «ribaldo».

por ver si las entendrién y las meresçién levar:
esta respuesta fermosa davan por se escusar.

49 Respondieron romanos que les plazié de grado:
para la disputaçión pusieron pleito firmado⁷;
mas, porque non entendrién el lenguaje non usado⁸,
que disputasen por signos e por señas de letrado⁹.

50 Pusieron día sabido todos por contender;
fueron romanos en coita, non sabién qué se fazer,
porque non eran letrados nin podrían entender
a los griegos doctores nin al su mucho saber.

51 Estando en su coita, dixo un çibdadano
que tomassen un ribaldo, un vellaco¹⁰ romano;
segund Dios le demostrasse fazer señas con la mano
que tales las feziesse: fueles consejo sano.

52 Fueron a un vellaco muy grand e muy ardid;
dixiéronle: «Nos avemos con griegos nuestro conbit
para disputar por señas; lo que tu quieres pit
e nos dártelo hemos; escúsanos desta lid.»¹¹

53 Vistiéronle muy ricos paños de grand valía,
como si fuesse doctor en la filosofía;
subió en alta cáthreda, dixo con bavoquía¹²:

⁷ pusieron pleito firmado: «misero un accordo per iscritto».

⁸ lenguaje non usado: il greco, che i romani non conoscono.

⁹ señas de letrado: «segni da uomini colti».

¹⁰ vellaco: «furfante».

¹¹ escúsanos desta lid: «tiraci fuori da questa situazione difficile».

¹² bavoquía: «sfrontatezza».

«D'oy mais¹³ vengan los griegos con toda su porfía.»

54 Vino aý un griego doctor muy esmerado¹⁴,
escogido de griegos, entre todos loado;
sobió en otra cáthreda, todo el pueblo juntado,
e començó sus señas como era tractado.

55 Levantose el griego, sosegado, de vagar¹⁵,
et mostró solo un dedo que está çerca del pulgar¹⁶;
luego se assentó en ese mismo lugar;
levantose el ribaldo, bravo, de malpagar¹⁷.

56 Mostró luego tres dedos contra el griego tendidos:
el polgar con otros dos que con él son contenidos¹⁸,
en manera de arpón, los otros dos encogidos¹⁹;
assentose el neçio, catando sus vestidos.

57 Levantose el griego, tendió la palma llana
et assentose luego con su memoria sana²⁰;
levantose el vellaco con fantasía vana,
mostró puño cerrado: de porfía avía gana.

58 A todos los de Greçia dixo el sabio griego:
«Meresçen los romanos las leys, non gelas niego.»
Levantáronse todos con paz e con sosiego;

¹³ D'oy mais: «da qui in avanti, (da) adesso».

¹⁴ esmerado: «celebrato».

¹⁵ de vagar: «con calma».

¹⁶ que está cerca del pulgar: è il dito indice.

¹⁷ de malpagar: letteralmente «da pagare male», col senso di «sfrontato».

¹⁸ otros dos que con él son contenidos: l'indice e il medio.

¹⁹ encogidos: «piegati».

²⁰ con su memoria sana: «serenamente, tranquillamente».

grand onra ovo Roma por un vil andariego²¹.

59 Preguntaron al griego qué fue lo que dixiera
por señas al romano, e qué le respondiera.

Diz: «Yo dixe que es un Dios; el romano dixo que era
uno en tres personas, e tal señal fezierá.

60 Yo dixe que era todo a la su voluntad;
respondió que en su poder tenía el mundo, et diz verdad.
Desque vi que entendién e creyén la Trinidad,
entendí que merescián de leyes çertenidad²².»

61 Preguntaron al vellaco cuál fuera su antojo;
diz: «Díxome que con su dedo que me quebrantaría el ojo;
d'esto ove grand pesar e tomé grand enojo,
respondíle con saña, con ira e con cordojo²³

62 que yo le quebrantaría ante todas las gentes
con dos dedos los ojos, con el pulgar los dientes;
díxome luego após esto que le parase mientes,
que me daría grand palmada en los oídos retinientes²⁴.

63 Yo le respondí, que·l daría a él una tal puñada,
que en tiempo de su vida nunca la vies vengada;
desque vio que la pelea tenía mal aparejada,
dexose de amenazar do non gelo preçian nada²⁵.»

²¹ andariego: «vagabondo».

²² de leyes çertenidad: «la certezza delle leggi», ossia il diritto greco.

²³ cordojo: «dolore» (per il presunto affronto subito).

²⁴ en los oídos retinientes: letteralmente «nelle orecchie tintinnanti», quindi un ceffone tale «da farmi rimbombare le orecchie».

²⁵ do non gelo preçian nada: letteralmente «dove non glielo valutano nulla», ossia «chi non dà peso alle sue minacce».

64 Por esto diz' la pastraña²⁶ de la vieja ardida:
«Non ha mala palabra si non es a mal tenuta»;
verás que bien es dicha si bien fuese entendida:
entiende bien mi libro, e avrás dueña garrida²⁷.

65 La bulra que oyeres, non la tengas en vil;
la manera del libro entiéndela sutil;
que saber bien e mal, dezir encobierto e doñeguil²⁸,
tú non fallarás uno de trovadores mill²⁹.

66 Fallarás muchas garças³⁰, non fallarás un uevo;
remendar bien non sabe todo alfayate³¹ nuevo;
a trobar con locura non creas que me muevo;
lo que buen amor dize, con razón te lo pruebo.

67 En general a todos fabla la escriptura:
los cuerdos con buen sesso entenderán la cordura;
los mancebos livianos guárdense de locura³²:
escoja lo mejor el de buena ventura.

68 Las del buen amor son palabras encubiertas:
trabaja do fallares las sus señales çiertas;
si la razón entiendes e en el sesso açiertas,
non dirás mal del libro que agora refiertas³³.

²⁶ pastraña: «racconto» (*patraña* in castigliano moderno).

²⁷ dueña garrida: «(una) bella donna»

²⁸ encobierto e doñeguil: «velato» e «femminile» (nel senso di «elegante»).

²⁹ «Non troverai un trovatore fra mille» che sappia fare quanto indicato al v. 65c.

³⁰ garças: «aironi».

³¹ alfayate: «sarto» (arabismo, sostituito dal cast. mod. *sastre*).

³² locura: «peccato».

³³ refiertas: «rifiuti, censuri».